

Langue et droit

## Traductions légalisées destinées à un usage officiel

Vous devez faire traduire des documents destinés à une autorité d'un autre canton ou d'un autre pays ? Les exigences de forme pour les traductions et les légalisations varient en fonction de l'Etat, de l'autorité et de l'usage prévu du document traduit. Nous identifions les exigences que requiert votre projet, vous conseillons et mettons en œuvre les mesures nécessaires.

### Formes possibles

1. Traduction avec **attestation de diligence** ou tampon de l'entreprise LT Lawtank et, le cas échéant, signature contraignante
2. Traduction avec **signature légalisée** et attestation de diligence de LT Lawtank ou sur formulaire spécifique
3. Traduction par un **traducteur assermenté**, agréé dans le territoire de destination ou par l'autorité destinataire
4. **Déclaration sous serment** (affidavit en anglais) du traducteur concernant ses qualifications et la diligence dont il a fait preuve
5. **Traduction authentifiée** ou authentification en langue étrangère



















Dans le monde entier,  
rapide et fiable

- Nous conseillons
- Nous traduisons
- Nous légalisons et obtenons des légalisations / surlégalisations

### Légalisation et surlégalisation

Nous nous ferons un plaisir de traduire et de vous livrer l'acte souhaité en collaboration avec

- nos notaires partenaires,
- les Chancelleries d'Etat et services officiels compétents,
- d'autres autorités (chancelleries, consulats, ambassades) et
- nos partenaires logistiques et services de coursier.

Service officiel	 Etat ? Autorité ? Usage prévu ?					Service officiel
Surlégalisation						Surlégalisation
						
						
Légalisation						Légalisation
						
Traduction LT						Traduction LT
Suisse Pour l'étranger - Convention de La Haye applicable Pour l'étranger - Convention de la Haye non applicable Pays de destination						
Formes possibles						

Connaissez-vous les exemples pratiques LT ?  
 Découvrez-les au verso...

## Exemples de documents

### Documents relevant du droit des personnes, du mariage et de la famille

- Certificats de naissance, de reconnaissance, de mariage et de décès
- Contrats de mariage
- Conventions de divorce
- Attestations, diplômes, certificats
- Passeports, visas

### Extraits de registre

- Extraits du casier judiciaire
- Extraits du registre du commerce
- Extraits du registre des poursuites

### Successions

- Testaments
- Pactes successoraux
- Conventions de partage successoral
- Ouvertures de testaments
- Procédures concordataires

### Autres

- Documents procéduraux, judiciaires
- Mémoires de recours, d'appel
- Statuts
- Contrats
- Etc.

## Exemples pratiques LT – traductions légalisées

### Mariage

Un **Suisse épouse une Russe en Suisse**, ce qui nécessite la traduction en français de l'acte de naissance russe de la future épouse. L'office de l'Etat civil compétent exige que le traducteur fournisse une attestation de diligence, les exigences de forme variant d'un canton à l'autre. LT Lawtank se charge de la traduction et délivre l'attestation de diligence requise.

### Création de société

Pour la **création d'une succursale d'une société néerlandaise en Suisse**, l'extrait du registre du commerce et les statuts doivent être traduits en allemand et la traduction doit être légalisée. La plupart du temps, l'office du registre du commerce compétent exige, en plus de la traduction légalisée, la présentation de l'original ou d'une copie certifiée conforme répondant aux exigences de forme prescrites.

### Joint venture

Une société suisse souhaite s'implanter **en Chine** par le biais d'une **joint venture** et requiert pour cela une traduction légalisée de ses statuts et de l'extrait du registre du commerce de son siège principal. Etant donné que la Chine n'a pas ratifié la Convention de la Haye, la légalisation dite en cascade s'applique : notaire – Chancellerie d'Etat (cantonale) – Chancellerie fédérale – ambassade de Chine. Nous traduisons les documents en question et obtenons rapidement les légalisations nécessaires.

### Affidavit

Un tribunal des **îles Caïmans (GB)** exige un « **Affidavit** » (**déclaration sous serment**) attestant de l'exactitude et de l'exécution professionnelle de la traduction d'un témoignage. Nous connaissons la formulation prescrite par l'ordre juridique cible et sommes en mesure de l'établir selon les exigences requises.

### Exclusion de responsabilité

Veillez noter que les prescriptions relatives aux documents peuvent considérablement varier d'un cas à l'autre. Pour connaître les exigences précises, veuillez vous renseigner auprès des autorités cibles compétentes. Nous nous ferons un plaisir de vous aider à procéder aux clarifications nécessaires.

### Règle de base

En règle générale, le document sur lequel la traduction est basée doit présenter l'authenticité requise. Il convient donc d'examiner au cas par cas si, exceptionnellement, une simple copie du document original est suffisante. Si vous ne souhaitez pas vous séparer de l'original, il est possible d'en faire établir une copie certifiée conforme par le notaire de confiance de votre choix ou par nos soins.